

Itzik Manger

Dunkelgold

Gedichte

Jiddisch und deutsch

Herausgegeben,
aus dem Jiddischen übersetzt
und mit einem Nachwort versehen
von Efrat Gal-Ed

Mit Umschrift des Jiddischen,
Abbildungen und mit CD

Jüdischer Verlag
im Suhrkamp Verlag

Aus **Sterne auf dem Dach**

Die Ballade von den Schabbatlichtern	9
Die Ballade vom Brautschleier	13
Baal-Schem	17
Ich bin der Abend	19
Herbstlandschaft	21
Die Ballade vom weißen Schein	23
Jassy	27
Die Opferung Isaaks	31
Die Ballade vom Verlausten und dem Gekreuzigten	33
Aus dem Zyklus Baal-Schem-Lieder Zwischen Kossew und Kitew	37

Aus **Laterne im Wind**

Ich der Troubadour	43
Ich bin der Herbst	45
Die Ballade von dem Juden, der zum Markt fuhr	49
Oktober	53
Bettler-Legende	57
Ich der Prinz	61
Die Ballade von der Sternenschnur	65
Einsam	71
Sankt Bescht	75

Aus **Fünfbuchgedichte**

Die Auslegung Itziks

Der Mutter Sarah ist schwer ums Herz	81
Abraham unser Vater schärft das Messer	85
Abraham unser Vater bekommt einen Brief	89
Jakob unser Vater begegnet Rachel	93

Hannahs Wiegenlied	97
Samuel der Prophet und der Hirte David	101
Aus dem Zyklus Rut	
Noomi sagt »Gott von Awrom«	105
Noomi spricht zu ihren Schnuren	109
Rut kann nicht einschlafen	113
Am Scheideweg	117
 Aus Esterrolle-Lieder	
Königin Washti	123
Des Königs Festmahl	127
 Aus Dämmerung im Spiegel	
Die Opferung Itziks	133
Auf dem Bahnhof Kolomej	137
Laßt uns singen	141
Heidl, didl, dam	145
Liebe	149
Ballade vom kupfernen Groschen	151
Ballade von dem Juden, der von Grau zu Blau gegangen ist	157
Herbst	165
 Welwl Sbaržer schreibt Briefe an Malkele die Schöne	
Jassy, abends, sieben Uhr	169
Sag, Malkele die Schöne	173
Hab, Malkele, ein Lied verfaßt	177
Ein Vogel hat heut, Malkele	181
Hab, Malkele, gesungen	185
's ist, Malkele, nach Mitternacht	189
Der Kirschenbaum ist, Malkele	193
Der Abend dunkelt, Malkele	197
Gestern, Malkele, im Traum	201

Es könnte wahr sein, Malkele	205
Der Sommerabend dämmert	209
Ein Bertler hat heut	213

Aus **Wolken über dem Dach**

Ich werd ausziehn die Schuh	219
Das Lied vom Zicklein	221
Auf dem Weg steht ein Baum	225
Der Schneidergeselle Notte	
Manger singt vom goldenen	
Pfau	229

Aus dem Zyklus Sonette für	
meinen Bruder Notte	
An meinen Bruder	235
Mein Großvater	237
Seine Exzellenz mein	
Vater	239
Meine Mutter	241
Meine Schwester	
Schejndele	243
Unter den Ruinen	245

Aus **Der Schneidergeselle**

Notte Manger singt

Die Rede des Schneidergesel-	
len Notte Manger an den	
Dichter	249

Aus dem Zyklus 1943	
Das Ende vom klar-	
weißen Zicklein	251

Aus dem Zyklus Album für	
meine Schwester Schejndele	255

Aus dem Zyklus Album für	
Margaret	261

Aus dem Zyklus Sonette für	
meinen Bruder Notte	
Notte Manger	263
Friedhofsstille	265
Siesta	267
Epilog	269

Aus **Gedichte und Balladen**

Ich zog Jahre herum 273

Aus **Sterne im Staub**

Zwei Gedichte

Abendlied 277

Majdanek 279

Nachtbild 281

Anmerkungen 283

Nachwort 309

Umschrift des Jiddischen 331

Dank 383

Inhalt der CD 391

Inhalt der CD

Itzik Manger lejent Itzik Manger

- 🔊 *lomir she singen*
- 🔊 *owntlid*
di balade fun chanele der jessojme
- 🔊 *name sogt »got fun awrom«*
- 🔊 *name redt zu ire schnurn*
- 🔊 *ojfn schejdweg*
pomona
ssonetn far majn bruder note:
- 🔊 *majn sejde / ich alejn*
- 🔊 *di balade fun dem lajsikn mit dem*
gekrejziktn
- 🔊 *ojfn weg schtejt a bojm*

- 🔊 *der schnajder-geseln note manger*
singt fun der goldener pawe
- 🔊 *welwl sbarsher schrajbt briw zu*
malkele der schejner:
jassi, abendss, sibn uhr / sog, malkele,
di schejne /ss'hot, malkele, der kar-
schnbojm
- 🔊 *di balade fun dem jid woss is dergan-*
gen fun gro bis blo
- 🔊 *ojf der sstazje kolomej*
a lid wegn elje-nowi
kain un hewl
awrom schikt eljesern suchn far
jizchokn a wajb
- 🔊 *ch'hob sich jorn gewalgert*

- 🔊 Das Gedicht findet sich in diesem Band